

Praha 14.1.2007

Posudek na diplomovou práci v oboru učitelství francouzštiny pro 2. a 3. stupeň

Autor: KATEŘINA PAVLÍČKOVÁ

Název práce: ANGLICISMY VE FRANCOUZŠTINĚ

Autor posudku: Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.

Kateřina Pavlíčková, jako studentka oboru učitelství angličtiny a francouzštiny, zvolila téma odpovídající jejímu studijnímu zaměření, tedy přesahům mezi dvěma zmíněnými jazyky.

Anglicismům ve francouzštině je věnována trvalá pozornost lingvistů, médií i veřejnosti, a lze tedy najít mnoho odborných pramenů na dané téma. Jev sám je složitý a lze k němu přistupovat různými způsoby.

V kapitole „Z historie anglicismů ve francouzštině“ předkládá diplomantka stručný, ale výstižný přehled různých historických etap ovlivňování francouzštiny angličtinou (ale i naopak). Příklady na str.7-8 mohou leckoho přimět, aby si zkontroloval ve francouzských slovnících, zda výrazy jako „*yeoman*“ skutečně náleží do francouzské slovní zásoby, a poté se zřejmě zamyslí nad mírou jejich pofrancouzštění, když se dočte, že plurál této slovní jednotky je „*yeomen*“ (viz *Le Petit Robert*).

S touto problematikou souvisí další kapitola „Pojem anglicismus a jeho typologie“. Diplomantka se opřela zejména o pojetí M. Höflera a rozlišila tzv. *lexematické výpůjčky* a *lexematické substitute*. Všechny kategorie dokládá vhodnými příklady, ale opět se ukazuje, jak je pojem výpůjčka nejednoznačný a dynamický.

V dalších částech práce se autorka zabývá příčinami užívání anglicismů a vzniku výpůjček, jevem tzv. „*franglais*“, otázkou jazykových zákonů a dalšími problémy, které s tématem souvisejí.

Celá práce má velmi sevřenou a jasnou podobu, je psána kultivovaným jazykem, po formální stránce nepostrádá žádné náležitosti. Lze jen litovat, že diplomantka nevyužila svého teoretického vhledu do problematiky k původnímu výzkumu, kterého by byla bezesporu schopna. Takto se omezila na kompilaci pramenů. Je však třeba ocenit jejich samostatný a kritický výběr. Diplomová práce Kateřiny Pavlíčkové je zasvěceným výkladem na dané téma a může být dobrým primárním zdrojem informací pro všechny zájemce o problematiku anglicismů ve francouzštině.

Diplomovou práci doporučuji k obhajobě.